Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, od dnia mojego wyprowadzenia Izraela do dnia dzisiejszego nie mieszkałem w domu, ale przemieszczałem się z namiotu do namiotu i z przybytku (do przybytku).\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, jak dotąd, od dnia, w którym wyzwoliłem Izraela, do dziś, nie mieszkałem w stałym domu. Przemieszczałem się z namiotu do namiotu i z przybytku do przybytku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mieszkałem bowiem w żadnym domu od dnia, w którym wyprowadziłem synów Izraela, aż do dziś, ale przechodziłem z namiotu do namiotu i z przybytku *do przybytku*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważem nie mieszkał w domu ode dnia, któregom wywiódł synów Izraelskich, aż do dnia tego: alem się przechadzał z namiotu do namiotu, i z przybytku do przybytku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiemem nie mieszkał w domu od onego czasu, któregom wywiódł Izraela, aż do dnia tego, alem zawsze odmieniał miejsca przybytku i w namieciem |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mieszkałem bowiem w domu od dnia, w którym wyprowadziłem Izraela, aż do tego dnia, ale przechodziłem z namiotu do namiotu lub z przybytku do przybytku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nie mieszkałem w świątyni od dnia, kiedy wyprowadziłem Izraela, aż do dnia dzisiejszego, ale przechodziłem z namiotu do namiotu i z przybytku do przybytku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od dnia, gdy wyprowadziłem Izraela, aż do dziś nie mieszkałem w domu, lecz przemieszczałem się z namiotu do namiotu lub do przybytku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od dnia, w którym wyprowadziłem Izraela, aż po dzień dzisiejszy nigdy nie mieszkałem w domu, lecz przechodziłem z namiotu do namiotu i z mieszkania do mieszkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nigdy bowiem nie mieszkałem w domu od czasu, kiedy wyprowadziłem Izraela, aż po dzień dzisiejszy, ale przechodziłem od namiotu do namiotu i od przybytku [do przybytku]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не жив Я в домі від дня, в якому Я вивів Ізраїля, аж до цього дня і Я був в шатрі і під покривалом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ nie mieszkałem w domu od dnia, w którym wyprowadziłem Izraela aż do tego dnia: ale się przechadzałem z namiotu do namiotu i przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie mieszkałem w domu od dnia, gdy wyprowadziłem Izraela, aż po dziś dzień, lecz przechodziłem z namiotu do namiotu i z jednego przybytku do drugiego. |

1. 1) z namiotu do namiotu i z przybytku (do przybytku) : wg G: w namiocie i w miejscu spoczynku, ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 8:16</x> [↑](#footnote-ref-3)